北区国際交流紙 | Kita City International Cultural Exchange Paper
北区国际交流报 | 키타구 국제교류지

全球思维
글로벌 싱킹

GLOBAL THINKING

No. 52
2016.12

編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
TEL.03-3908-1802 FAX.03-3908-1803

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
编辑・发行：区政府总务课总务股（国际） 邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
편집・발행：키타구(北區)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 키타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

北区国際交流イベントの紹介

≪防災講座のお知らせ≫

日本は台風、地震、津波、火山噴火などの自然災害が発生しやすい国です。来日して間もない方の防災意識を高めるため、災害体験・訓練を実施します。

時　間：2017年1月21日
　　午前10：00～12：00
場　所：北区防災センター
　　（東京都北区西ヶ原2-1-6）
内　容：①地震体験　②応急装置AED体験　③煙体験
　　④消火器の使い方
申込み：12月20日号の北区ニュース参照
問合せ先　北区役所総務係（国際担当）　03-3908-9308

≪異文化交流事業≫

外国人観光客は年々増加傾向にあり、日本の歴史・伝統文化に興味を持つ方が増えてきます。

日本伝統文化に触れたい、体験したい、交流したいという方のためにワークショップを開催します。

区内在住、在勤、在学の国際理解・交流に関心のある方及び日本文化を体験したい外国人の方はぜひお申込みください。

実施日：平成29年2月19日（日）
会　場：北とぴあ
内　容：①日本のお茶　②和紙人形　③生け花　④琴
募　集：詳しい内容は1月号の北区ニュース
問合せ先　総務課総務係（国際担当）　03-3908-9308

Kita City International Exchange Events

<<Disaster Prevention Lecture>>

Japan is a country prone to natural disasters, such as typhoons, earthquakes, tsunamis and volcanic eruptions. We would like to provide new residents with a disaster prevention lecture including hands-on experience and training.

Date & time: 10:00-12:00, January 21, 2017
Venue: Kita City Disaster Prevention Center
　　(2-1-6 Nishigahara, Kita City, Tokyo)
Programs: (1) earthquake experience, (2) emergency medical equipment AED operation procedures, (3) smoke experience, and (4) fire extinguisher operation procedures.
Applications: Refer to Kita City News dated on December 20, 2016.
Inquiries: Kita City, General Affairs Subsection (International), 03-3908-9308

<<International Cultural Exchange Program>>

The number of foreign tourists is increasing every year and more and more foreigners are interested in Japanese history and culture.

We would like to provide a workshop for those who are interested in feeling and experiencing Japanese culture including exchange with Japanese people.

We welcome your participation; Japanese residents, students, or workers in Kita City who are interested in international understanding and exchange and foreign people who are interested in experiencing Japanese culture.

Date: February 19, 2017 (Sunday)
Venue: Hoku Topia
Activities: (1) Japanese tea ceremony, (2) paper craft doll made with Japanese paper, (3) Japanese flower arrangement (ikebana), (4) Japanese harp (koto) music.
Applications: Refer to Kita City News in January.
Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Subsection (International), 03-3908-9308

介绍北区国际交流活动

« 防灾讲座的通知 »

日本是台风、地震、海啸、火山喷发等自然灾害多发的国家。为了提升刚来日本不久外国人的防灾意识，实施灾害体验・训练。

时间：2017 年 1 月 21 日　上午 10:00 ～ 12:00
地点：北区防灾中心（东京都北区西之原 2-1-6）
内容：①地震体验②应急装置 AED 体验③烟雾体验
　　④灭火器的用法
申请：请参照 12 月 20 日号的北区新闻
咨询处　北区政府总务股（国际）　03-3908-9308

« 异文化交流事业 »

外国人游客每年都在递增，对日本历史・传统文化抱有兴趣的人也在不断增加。

为那些希望接触、体验、交流日本传统文化的人举办研究会。

区内居住、在职、就学的关心国际理解・交流的人，以及希望体验日本文化的外国人，请务必申请参加。

实施日：2017 年 2 月 19 日（星期日）
会场：北特皮尔
内容：①日本茶　②日本纸玩偶　③插花　④古琴
募集：详细内容请参阅 1 月号的北区新闻
咨询处　总务科总务股（国际）　03-3908-9308

키타구 국제교류 이벤트 소개

≪방재강좌 공지≫

일본은 태풍 , 지진 , 쓰나미 , 화산분화 등의 자연재해가 발생하기 쉬운 국가입니다 . 최근에 일본에 오신 분들의 방재 의식을 높이고자 재해체험 및 방재훈련을 실시합니다 .

시　간 : 2017 년 1 월 21 일 오전 10:00~12:00
장　소 : 키타구 방재센터
　　(도쿄도 키타구 니시가하라 2-1-6)
내　용 : ①지진체험 ②응급장치 AED 체험
　　③연기피난 체험 ④소화기 사용법
신　청 : 12 월 20 일호 키타구 뉴스 참조
문의처　키타구 구청 총무계 (국제)　03-3908-9308

≪다문화 교류 사업≫

외국인 관광객은 해마다 증가하고 있으며 , 일본의 역사
및 전통문화에 관심을 갖는 분이 늘어나고 있습니다 .

일본의 전통문화를 느끼고 , 체험하고 , 교류하고 싶은 분을 위한 워크숍을 개최합니다 .

키타구의 거주자 , 재직자 , 재학생 중에 국제이해 및 교류에 관심이 있는 분 및 일본문화를 체험하고 싶은 외국인 분은 꼭 신청해 주세요 .

실시일 : 2017 년 2 월 19 일 (일)
회　장 : 호쿠토피아
내　용 : ① 일본차　② 일본 종이 인형　③ 꽃꽂이
　　④ 고토 (일본의 현악기)
모　집 : 자세한 내용은 1 월호 키타구 뉴스 참조
문의처　총무과 총무계 (국제)　03-3908-9308

「日本のお正月」の紹介

日本におけるお正月は、年始にあたり「年神様」を迎え、無事に歳を重ねられたことを祝い、豊年を祈る行事です。お正月の様々な風習は、年神様を迎えて祝うことから始まります。

お正月の準備

「煤払い」 正月に年神様を迎えるために、1年の汚れを落とす行事です。

「門松」 年神様の降りる目印です。常緑の松は神が宿る木と考えられ、後に竹が長寿を招く縁起ものとして添えられました。

「しめ飾り」 清浄・神聖の印です。家の中が年神様を迎えるために清められた場所であることを示します。「鏡餅」は年神様の居場所。

お正月の風習

「年越しそば」 忙しい大晦日は手早く簡単に食べられ、また、「そばのように細く長く長寿であるように」との願いが込められています。

「おせち料理」 年神様に供える供物料理であると共に、家族の繁栄を願う縁起物の家庭料理でもあります。

「初詣」 年の初めに神社仏閣にお参りして、1年の無事息災を祈ること。

その他にも、お年玉、書き初めなどの風習があります。

「節分」の紹介

節分とは「季節を分ける」と書きます。節分は、新しい季節が始まる日の前日のことを言いますが、一般的には立春の前の日を示しています。悪いもの（鬼のこと）をはらい、良いことが起こるように（福を招き入れるように）と豆まきが行われ、各地で様々な行事が行われるようになり、それが今の節分となりました。

Introduction of Japanese New Year

The Japanese celebrate the New Year to welcome the god of incoming year, thank safe passing of one year and pray for good harvest. A series of new year customs starts with welcoming the god.

Preparation for New Year

Soot cleaning: This is to clean dirt of the year in a house to welcome the god of incoming year.

Gate pine decoration: This is the sign to welcome the god. Evergreen pine has been believed to be a tree which houses deities. Long-live bamboo was added later to imply longevity.

Shimekazari decoration: This is to show the place of purity and sacredness. The decoration indicates that the house is purified to welcome the god of incoming year. Kagamimochi rice cake is the residence for the god.

New Year's customs

End of year soba: The long noodle implies wish for longevity. It is also easy and quick to prepare on busy end of the year day.

Osechi, New Year dishes: Families serve these home-made dishes for the god of incoming year, while praying for prosperity of family members.

Hatsumode, first visit to shrine: People visit shrines on the first day of the year to pray for health and happiness in the year.

Many other customs such as Otoshidama gifts and Kakizome first writing are observed.

Introduction of Setsubun

Setsubun literally means a separation of two seasons. Setsubun is the last day of one season. Generally it refers to one day before spring season. People scatter roasted beans to run demons off and invite fortune since old days. Today many events are held in various places.

「北区役所年末年始のお休み」
2016年12月29日～2017年1月3日

Year-end and new year holidays at Kita City Office
From December 29, 2016 to January 3, 2017

介绍“日本的元旦”

日本的元旦，是在年初迎接“年神（祈祷五谷丰登的神）”，庆祝岁岁平安、祈祷丰年的仪式。元旦的各种风俗习惯，是从迎接“年神”的庆祝活动开始的。

元旦的准备

“大扫除” 为在元旦迎接“年神”，清除一年污垢的仪式。

“门松” 是“年神”降临的标志。常绿的松树被认为是神的寄宿之树，后来竹子作为带来长寿的吉祥之物，也被添加其中。

“稻草绳” 是清净・神圣的标志。表示家中为迎接“年神”已打扫干净。“镜饼”则是“年神”的住处。

元旦的风俗习惯

“除夕荞麦面” 忙碌的除夕，快速简便地品尝荞麦面，另外，如同荞麦面一般又细又长，寄托着长寿的美好愿望。

“新年料理” 供奉“年神”的供品料理，与此同时，也是祈愿家族兴旺的带来吉祥之运的家常料理。

“新年参拜” 年初参拜神社佛阁，祈祷一年的平安消灾。

除此之外，还有压岁钱、新春试笔等的风俗习惯。

介绍“节气”

“节分”可写为“区分季节”。“节分”是指新季节开始日的前一天，但一般表示立春的前一天。为驱除坏的东西（妖魔），迎来好运（招福），举办撒豆驱魔仪式，并在各地举办各种活动，演变成现在的“节分”。

“北区政府年末年初的休息时间”
2016 年 12 月 29 日～ 2017 年 1 月 3 日

中文(簡体字)

“ 일본 설날 ” 의 소개

일본의 설날은 연초에 " 도시가미 (설날에 제사하는 신) " 을 맞이하고 무사히 새해를 맞이한 것을 축하하며 풍요로운 한 해가

되길 기원하는 행사입니다 . 설날의 다양한 풍속은 도시가미를 맞이하여 축하하는 것부터 시작합니다 .

설날의 준비

″ 스스하라이 (煤払い) ″ 설날에 도시가미를 맞이하기 위해 집안 구석구석에 쌓인 1 년간의 먼지를 청소하는 행사입니다 .

″ 가도마쓰 (門松) ″ 도시가미를 맞이한다는 표시입니다 . 상록수인 소나무는 신이 머무는 나무로 여겨지며 뒤의 대나무는 장수를 기원하며 장식합니다 .

″ 시메카자리 (しめ飾り) ″ 청정과 신성의 표시입니다 . 집안이 도시가미를 맞이하기 위해 청소된 곳이라는 것을 나타냅니다 . " 가가미모치 (鏡餅) " 도시가미가 거처하는 곳 입니다 .

설날의 풍습

″ 도시코시소바 (年越しそば) ″ 바쁜 섣달 그믐날에도 빨리 간단히 먹을 수 있고 , 메밀국수처럼 가늘고 길게 장수하라는 기원을 담고 있습니다 .

″ 오세치요리 (おせち料理) ″ 도시가미에게 공양하는 요리이자 가족의 번영을 기원하는 가정식 요리입니다 .

″ 하쓰모데 (初詣) ″ 첫 해에 신사사원을 참배하고 1 년을 건강하고 무사히 지낼 수 있도록 기원하는 것입니다 .

그 외에도 세뱃돈을 받거나 , 신춘휘호를 쓰는 등의 풍속이 있습니다 .

″ 절분 ″ 의 소개

절분이란 " 계절을 나눈다 " 라는 뜻의 한자를 씁니다 . 절분은 새로운 계절이 시작되기 전날인데 , 일반적으로 입춘 전날을 가리킵니다 . 나쁜 것 (귀신) 을 쫓고 좋은 일이 생기도록 (복을 불러들이기 위하여) 콩을 뿌리는 다양한 행사가 전국에서 열리는데 , 그것이 지금의 절분이 되었습니다 .

“ 키타구 구청 연말연시 휴일 ”
2016 년 12 월 29 일 ~ 2017 년 1 월 3 일

한 글 어